



New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Communications and Community Relations
Automated Forms and Translations Unit (AFU)

Glossary of Legal (and Related) Terms

English / Russian

Originally Released: July 2023
Last Revised: December 2024

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

1st degree crime	преступление первой степени
2nd degree crime	преступление второй степени
3rd degree crime	преступление третьей степени
4th degree crime	преступление четвертой степени

A

accommodation (for a disability)	специальные условия, адаптирование, приспособление (при инвалидности)
acquit	оправдать
acquittal	оправдание, оправдательный приговор
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	Автоматизированная система обеспечения выплаты алиментов на детей (ACSES)
ADA Accommodations	специальные условия в соответствии с Законом о защите прав граждан США с ограниченными возможностями (ADA)
addendum	приложение, дополнение
Administrative Director of the Courts	административный директор судов
Administrative Office of the Courts	Административное управление судов
Adoption and Safe Families Act	Закон об усыновлении и безопасности семей
Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC)	Центр диагностики и лечения взрослых (ADTC)
affidavit	аффидевит, заявление под присягой
affidavit of merit	аффидевит о достоверности
Affidavit of Publication	аффидевит о публикации
affirmation	подтверждение
aggravated criminal sexual contact	уголовно наказуемый сексуальный контакт с отягчающими обстоятельствами
aggravated manslaughter	убийство по неосторожности с отягчающими обстоятельствами

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

aggravated sexual assault	посягательство сексуального характера с отягчающими обстоятельствами
Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	Помощь семьям с несовершеннолетними детьми (AFDC)
alimony	супружеские алименты
also Known As (AKA)	также известный как (AKA)
Amended Final Restraining Order	Окончательное запретительное судебное постановление с изменениями
Americans with Disabilities Act (ADA)	Закон о защите прав граждан США с ограниченными возможностями (ADA)
answer (to civil complaint)	ответ (на гражданский иск)
appeal	апелляция
Appeals Court	Апелляционный суд
Appellate Division	Палата по апелляционным делам
appellate review	апелляционное рассмотрение
application for the Public Defender	заявление на предоставление государственного защитника
arbitration	арбитраж
Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF)	Фонд Арнольдов (Фонд Лоры и Джона Арнольдов — LJAF)
arraignment	судебное слушание с предъявлением обвинения
arrears	сумма задолженности
arrest warrant	ордер на арест
assault	угроза физическим насилием, нападение
assault and battery	нападение с применением физической силы
assessor (tax)	налоговый инспектор
assigned counsel	назначенный судом адвокат

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Assignment Judge	судья, возглавляющий несколько судебных округов и отвечающий за их административное управление
assignment of support rights	передача родителем своих прав на получение алиментов штату в зачет ранее полученной государственной помощи
Assistant Trial Court Administrator	помощник администратора суда первой инстанции
Associate Justice	судья
Associate Justice of the Supreme Court	судья Верховного суда
Attorney General	генеральный прокурор
Attorney ID Number	идентификационный номер адвоката
attorney of record	адвокат, ведущий дело
Automated Complaint System (ACS)	Автоматизированная система подачи жалоб (ACS)
Automated Fingerprint Identification System (AFIS)	Автоматизированная система идентификации отпечатков пальцев (AFIS)

B

bail	залог
Bail Bond	поручительство за явку обвиняемого в суд
Bail Reform Law	Закон о реформе судебных залогов
bank levy	взыскание задолженности с банковского счета
bankruptcy discharge	судебное постановление об освобождении от уплаты определенных долгов и выполнения обязательств перед кредитором
bankruptcy stay	автоматическая приостановка судебного разбирательства постановлением суда в связи с банкротством
Bar Panels	специализированные коллегии адвокатов
bench	судебная скамья; состав суда

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

bench trial	рассмотрение дела судьёй без участия присяжных
bench warrant	судебный ордер, ордер на арест неявившегося в суд
beyond a reasonable doubt	без обоснованных сомнений
Blood Alcohol Content (BAC)	содержание алкоголя в крови (BAC)
Board of Review	Комиссия по рассмотрению апелляций
Board of Taxation	Налоговая комиссия
bodily injury	телесное повреждение, травма
bond (noun)	поручительство
book account	единый счёт операций банка с клиентом (контокоррент)
breach of contract	нарушение условий договора
breath alcohol test	тест на содержание алкоголя в выдыхаемом воздухе
brief	краткое письменное изложение дела
burden of proof	бремя доказывания
burglary	кража со взломом

С

caption	заголовок судебного документа; задержание
carrying costs (mortgage-related)	расходы по обслуживанию (связанно с ипотекой)
CASA (Court Appointed Special Advocate)	специальный правозащитник, назначенный судом (CASA)
Case File Number	номер файла с материалами дела
Case Information Statement (CIS)	Заявление о раскрытии информации по делу (CIS)
Case law	прецедентное право, сложившаяся судебная практика

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Case Manager	управляющий делами, координатор
case worker	куратор по делу, социальный работник
cash for keys (mortgage-related)	деньги за ключи (соглашение, при котором арендодатель / банк предлагает арендатору / бывшему владельцу жилья денежную сумму взамен на добровольный и быстрый выезд из жилья) (связанно с ипотекой)
cash surrender value (mortgage-related)	выкупная стоимость (связанно с ипотекой)
Central Judicial Processing (CJP)	первая явка в суд по обвинению в тяжком преступлении, где предъявляются обвинения, обсуждаются материалы дела и залог (CJP)
certification	подтверждение, заверение, удостоверение
Certification in Support of Probable Cause	Подтверждение наличия достаточных оснований
Certification of Indigency	Подтверждение материальной несостоятельности
Chancery Division	Канцлерское отделение суда
Chancery Division - Family Part	Канцлерское отделение – Подразделение по семейным делам
charges	издержки; обвинения
Chief Counsel	главный юридический советник
Chief Justice of the Supreme Court	председатель Верховного суда
chief law enforcement officer	руководитель правоохранительных органов
Child Abuse Registry Information (CARI)	Реестр информации о жестоком обращении с детьми (CARI)
child custody	опека над ребенком
Child Placement Advisory Council	Консультативный совет по размещению детей в приемных семьях
Child Placement Review Act	Закон о пересмотре порядка размещения детей в приемных семьях
Child Placement Review Board	Комиссия по пересмотру порядка

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

	размещения детей в приемных семьях
child support	алименты на содержание ребёнка
child support enforcement	взыскание алиментов на содержание ребёнка
Child Support Enforcement Program	Программа взыскания алиментов на содержание ребёнка
Children in Court	дела категории «Дети в суде»
citation (e.g. to appear)	вызов в суд
citation (e.g., of a case)	цитирование
Citizenship	Гражданство
Civil Action	Гражданский иск
Civil Assignment Clerk	клерк по гражданским делам
Civil Case Information Statement (CIS)	Информационное заявление по гражданскому делу (CIS)
civil commitment	гражданское заключение под стражу
Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS)	Система автоматического отслеживания гражданских заключений под стражу (CCATS)
Civil Division	Отделение суда по гражданским делам
Civil Part - Law Division	Подразделение по гражданским делам – Юридическое отделение
civilly confine	подвергнуть гражданскому ограничению свободы
clear title	право собственности без обременений
Clerk of the Special Civil Part	клерк Подразделения по гражданским делам особого производства
Clerk of the Superior Court	клерк Высшего суда (суда первой инстанции)
Clerk's Office	Канцелярия
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	Фонд безопасности клиентов Коллегии адвокатов штата Нью-Джерси
closely held company	закрытое акционерное общество

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

co-defendant(s)	сообвиняемый(-ые), соответчик(и)
commissioning authority	уполномоченный орган
community service	общественные работы
complaint (civil)	исковое заявление, судебная жалоба (по гражданским делам)
complaint (criminal)	заявление о возбуждении уголовного дела
complaint for divorce	исковое заявление о разводе
complaint number	номер искового заявления
Complaint-Summons (CDR-1)	Повестка о вызове в суд для ответа по исковому заявлению (CDR-1)
Complaint-Warrant (CDR-2)	Ордер на арест на основании искового заявления (CDR-2)
Comprehensive Enforcement Program	Комплексная программа обеспечения соблюдения решений суда
Computerized Criminal History (CCH)	Компьютеризированная база данных о судимостях (CCH)
conditional dismissal monitoring	надзор после условного освобождения
Conditional Dismissal Program	Программа условного освобождения
conditions of pretrial release	условия досудебного освобождения
confidential personal identifier	конфиденциальный личный идентификатор
Conscientious Employee Protection Act	Закон о защите добросовестных работников
consent judgment	решение суда в соответствии с заключённым сторонами мировым соглашением
consideration (payment)	вознаграждение (плата)
consideration (in a contract)	встречное удовлетворение (в договоре)
contempt of a Domestic Violence (DV) order	несоблюдение охрannого ордера
contesting answer	оспаривающий ответ
continuing education	повышение квалификации
controlled dangerous substance	контролируемое опасное вещество

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

controlled dangerous substance production facility	объект по производству контролируемых опасных веществ
convict (verb)	признать виновным
conviction	судимость
cooperate	оказать содействие
corporation	акционерная компания
counseling	консультирование
counterclaim	встречный иск
countermotion	встречное ходатайство
County Bar Association	Окружная коллегия адвокатов
County Clerk	окружной клерк
County Correction Information System (CCIS)	Информационная система исправительных учреждений округа (CCIS)
County Tax Board	Налоговая комиссия округа
Court Administrator	администратор суда
Court Clerk	судебный клерк, секретарь суда
court costs	судебные издержки
court deadlines	установленные судом сроки
court interpreter	судебный переводчик
Court Interpreting Services	услуги судебного перевода
court of last resort	суд последней инстанции
court officer	служащий суда
court order	судебное постановление
court records	материалы судебного заседания
court reporter	судебный стенографист
court rules	судебный регламент
courthouse	здание суда

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

courtroom	зал судебных заседаний
CourtSmart	система цифровой аудиозаписи судебных заседаний CourtSmart
criminal case	уголовное дело
Criminal Case Management	управление уголовными делами
Criminal Case Manager	координатор по уголовным делам
criminal charges	обвинения в совершении уголовного преступления
criminal coercion	преступное принуждение
Criminal Division	Отделение по уголовным делам
Criminal Division Teams	группы Отделения по уголовным делам
criminal history	судимости
Criminal Justice Reform (CJR)	Реформа системы уголовного правосудия (CJR)
Criminal Justice Reform Law	Закон о реформе системы уголовного правосудия
criminal mischief	злоумышленное причинение вреда (ущерба)
criminal record	судимость
criminal restraint	незаконное ограничение свободы
criminal sexual contact	уголовно наказуемые прикосновения сексуального характера
criminal trespass	преступное нарушение владения, вторжение
cross claim	иск между соответчиками
cross motion	ходатайство ответчика о добавлении нового требования к истцу
custodian	опекун; хранитель какой-либо информации
custody	опека (в семейных делах); содержание под стражей (в уголовных делах)
cyber harassment	кибердомогательства, киберпреследование

D

DCPP Placement	размещение (ребенка) под опеку Отделом защиты детей и постоянства семьи (DCPP)
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	штраф за нарушение законодательства о наркотиках, поступающий в фонд Борьбы с наркотиками и сокращения их потребления (D.E.D.R.)
damages	сумма ущерба, убытки
danger to the community	опасность для общества
data entry	ввод данных
date of incident	дата происшествия
deadly weapon	оружие летального действия
death penalty	смертная казнь
Decision Making Framework (DMF)	Структура принятия решений (DMF)
declaratory judgment	декларативное решение
deed	документ на право собственности
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	сделка о передаче собственности бенефициару во избежание принудительной продажи с аукциона (связано с ипотекой)
default	неисполнение обязательств
default judgment	судебное решение в пользу истца вследствие неявки ответчика
defendant (civil)	ответчик (гражданские дела)
defendant (criminal)	обвиняемый, подсудимый (уголовные дела)
defense attorney	адвокат, защитник
degree of a crime	степень тяжести преступления
dependent (noun)	иждивенец
Deputy Attorney General	заместитель генерального прокурора
Deputy Court Administrator	заместитель администратора суда

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

detainer	предписание о содержании под стражей
Differentiated-Case Management	дифференцированное управление делами
direct filing	подача документов без посредников
Direct Filing Motions	ходатайства, которые могут быть поданы самостоятельно
disability (learning)	нарушение обучаемости
disability (physical)	физическая инвалидность, ограниченные возможности
discharge (release of a defendant from custody)	освобождение (обвиняемого из-под стражи)
Disciplinary Counsel	советник по вопросам дисциплины
Disciplinary Oversight Committee	Комитет по надзору за дисциплиной
Disciplinary Review Board	Комиссия по проверке вынесенных дисциплинарных мер
discovery	обмен информацией между истцом и ответчиком до судебного заседания
dismiss (e.g., a case)	отклонить, прекратить (например, дело)
dismissal	прекращение
dismissal (with prejudice)	отклонение иска с лишением истца права повторного возбуждения иска по тому же основанию
dismissal (without prejudice)	отклонение иска с сохранением за истцом права повторного возбуждения иска по тому же основанию
disorderly persons offense (DP)	преступление – нарушение общественного порядка (DP)
disposition date	дата окончательного решения по делу
disposition of assets	распоряжение активами
District Court	окружной суд
diverted sentence	альтернативное наказание
Division Manager	руководитель отделения (отдела)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	Отдел защиты детей и постоянства семьи (DCPP)
Division of Family Development	Отдел социальной помощи семьям
Division of Revenue	Отдел доходов
Division of Taxation	Отдел по вопросам налогообложения
divorce	расторжение брака
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	список дел к слушанию (расписание судебных заседаний на день)
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	досье (перечень судебных действий по делу от начала до конца)
docket number	номер в списке рассматриваемых дел
docketed judgment	внесенное в реестр судебное решение
domestic violence	домашнее насилие
driving while intoxicated (DWI)	управление автомобилем в состоянии интоксикации (DWI)
Drug Court (see <i>Recovery Court</i>)	Суд по делам, связанным с наркотическими средствами
“due on transfer” provision (mortgage-related)	положение «подлежит полной выплате при передаче права собственности» (связано с ипотекой)

E

Early Disposition Conference (EDC)	встреча для досрочного урегулирования дела (EDC)
Early Disposition Program (EDP)	Программа досрочного урегулирования дел (EDP)
eCourts	цифровая платформа eCourts
eCourts Case Jacket	электронное досье дела на платформе eCourts
EEO/AA	принцип «Равные условия трудоустройства / инициатива равноправия» (EEO/AA)
EEO/AA Officer	специалист, ответственный за EEO/AA

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Electronic Court Disposition Reporting (eCDR)	система «Электронная отчетность о судебных решениях» (eCDR)
eligible defendant	обвиняемый, имеющий право на освобождение из-под стражи до судебного слушания
emergency (emergent) relief	экстренная (неотложная) помощь
encumbrancer	залогодержатель, держатель обременения
endanger the welfare of a child	подвергать опасности благополучие ребенка
enforceable by the court, X is	подлежащий принудительному исполнению постановлением суда, X
Enforced Community Service Program	Программа обязательных общественных работ
enforcement	принудительное исполнение
entitlement owed	причитающаяся выплата (льгота, право и т.п.)
escape	побег из-под стражи
escrow advances (mortgage-related)	авансовые платежи со счета условного депонирования (эскроу) (связано с ипотекой)
estate	движимое и недвижимое имущество
evict	выселять
eviction	выселение
excludable time	время, не учитываемое при расчете срока быстрого рассмотрения дела
execution against wages	исполнение (судебного решения) за счет вычетов из заработной платы
exemplified copy	официально удостоверенная копия документа
exhibit	вещественное доказательство; приложение к материалам дела
extension agreement (mortgage-related)	дополнительное соглашение о продлении срока ипотечного договора

F

fact-finding hearing	слушание по выяснению фактов
factual basis	фактологическая основа
failure to appear (FTA)	неявка в суд (FTA)
Fair Credit Reporting Act	Закон об объективности сведений о кредитоспособности
false imprisonment	незаконное лишение свободы; незаконное содержание в заключении одного лица другим лицом
false light	искажение фактов
Family Court	Суд по семейным делам
Family Division	Отделение по семейным делам
Family Division Intake	приемная Отделения по семейным делам
Family Part	Подразделение по семейным делам
Family Part Dispositional Services	услуги по исполнению решений подразделения по семейным делам
Family Support Act	Закон о поддержке семей
farmland assessment	оценка сельскохозяйственных земель
farmland qualification	классификация на предмет соответствия требованиям для признания земли сельскохозяйственной
farmland rollback	пересмотр статуса сельскохозяйственных земель
fast track	ускоренная процедура рассмотрения дела
Federal Regulations	федеральные нормативные акты
fee schedule	таблица судебных сборов
felony murder	убийство в результате совершения тяжкого преступления
file (verb)	подать документы

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

file an appeal	подать апелляционную жалобу
file for bankruptcy	заявить о банкротстве
filing fee	плата за подачу документов
final judgment	окончательное судебное решение
Final Restraining Order (FRO)	Окончательное запретительное судебное постановление (FRO)
finance	денежные средства, финансы
financial information	сведения о финансовом положении
Financial Management Service	Служба финансового управления
First Appearance	первая явка в суд
forbearance agreement (mortgage-related)	соглашение об отсрочке платежей по ипотеке
Foreclosure	изъятие банком заложенного под ипотечный кредит имущества
foreclosure mediation (mortgage-related)	посредничество при изъятии банком заложенного под ипотечный кредит имущества
Foreclosure Mediation Program	Программа посредничества при изъятии банком заложенного под ипотечный кредит имущества
forfeiture	потеря, утрата
foster home, foster care	приемная семья, воспитание в приемной семье
fringe benefits	дополнительные льготы
full cash bail	полная сумма залога наличными
full faith and credit	полное признание и доверие

G

General Equity	Подразделение по рассмотрению дел по праву общей справедливости
general power of appointment in trust	генеральная доверенность на распределение наследственного имущества в рамках траста

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

genetic markers (DNA)	генетические маркеры (ДНК)
goods and chattels	личное движимое имущество
Grand Jury	большое жюри, большая коллегия присяжных
grievance procedure	процедура подачи и рассмотрения жалоб
Gross Income Tax Return	Налоговая декларация о валовом доходе
gross wages	заработная плата до удержания налогов
guardian	опекун
guardian <i>ad litem</i>	опекун <i>ad litem</i> (представитель в судебном деле)
guardian of the estate	назначенный судом управляющий имуществом
guardian of the estate and person	назначенный судом управляющий имуществом, а также личными и финансовыми делами человека
guardian of the person	опекун, управляющий личными и финансовыми делами человека
Guardianship Monitoring Program (GMP)	Программа надзора за опекунами (GMP)
guidelines	руководящие принципы

Н

habitual offender	злостный нарушитель, рецидивист
halfway house	реабилитационный центр социальной адаптации
harassment	домогательство, преследование
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	Закон о передаче данных и учёте в системе медицинского страхования (HIPAA)
hear a case	заслушать дело
hearing	судебное заседание, слушание
Hearing Officer	уполномоченный по проведению административных слушаний

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

hierarchy of Pretrial Release	иерархия мер досудебного освобождения под залог
home equity conversion mortgage	ипотека с конверсией собственного капитала домовладельца
home equity loan	кредит под залог жилой недвижимости
homemaker services	услуги по ведению домашнего хозяйства
homestead rebate	налоговая льгота на основное место жительства
homicide	убийство
house arrest	домашний арест
hung jury	присяжные, не пришедшие к единому мнению

I

ignition interlock	блокировка зажигания автомобиля
imitation controlled dangerous substance	имитация контролируемого опасного вещества
Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer	Запрос о содержании под стражей от Службы иммиграционного и таможенного контроля (ICE)
impair or debauch the morals	развращать или разлагать нравственность
impoundment	ограничение доступа к судебным документам; временное изъятие транспортного средства с помещением на штрафную стоянку
income tax	подходный налог
indictment	обвинительное заключение
indictment number	номер обвинительного заключения
indigency	материальная несостоятельность, неплатёжеспособность
Indigence Determination (5A Application)	Определение материальной несостоятельности (Заявление по форме 5A)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

information (accusatory instrument)	обвинительный акт (инструмент обвинения)
Information Subpoena	Повестка о предоставлении информации
Injured Spouse Claim and Allocation Form	Форма заявления о выделении и возмещении средств пострадавшему супругу
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	травма (тела), порча, ущерб (имущества, репутации), нарушение (прав)
intake	прием (документов)
Intensive Supervision Program (ISP)	Программа усиленного надзора (ISP)
interests, in my best	в моих интересах
interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems)	интерфейс (обмен информацией между двумя или более независимыми компьютерными системами)
interference with custody	вмешательство в осуществление опеки
Internal Revenue Service	Налоговая служба США
internet posting (of sexual offender's data)	размещение в Интернете (данных о лицах, осужденных за сексуальные преступления)
inverse condemnation	обратное отчуждение
ISP Number	номер участника программы ISP

J

jail term	срок тюремного заключения
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	Программа усиленного надзора за несовершеннолетними (JISP)
Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount)	факторы Джонсона (факторы, которые необходимо учитывать при определении суммы денежного залога)
judge	судья
judgment	судебное решение
judgment creditor	лицо, выигравшее судебное дело
judgment debtor	лицо, проигравшее судебное дело

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

judgment for possession	судебное решение о возврате права владения недвижимостью арендодателю
judgment of conviction	судебное решение об осуждении
Judicial Officer	судебное должностное лицо
Judiciary	судебная власть
Judiciary Central Office	Центральное управление судебной системы
jurisdiction (subject matter)	предметная юрисдикция
jury	присяжные заседатели, жюри
jury charge	напутственное слово (инструкция) судьи присяжным заседателям
Jury Management	организация работы с присяжными
Jury Management Office	Офис по организации работы с присяжными
Juvenile Conference Committee	Комитет по делам несовершеннолетних
juvenile delinquency	преступность несовершеннолетних
Juvenile Drug Court	Суд по делам несовершеннолетних, связанных с наркотиками
juvenile justice	ювенальная юстиция

К

kidnapping	похищение, как правило с целью выкупа
kinship legal guardian	родственник – законный опекун

L

labor union	профсоюзная организация
landlord/tenant	арендодатель / арендатор
Landlord/Tenant Court	Суд по делам арендодателей и арендаторов
law book	кодекс, свод законов
law clerk	судебный клерк
Law Division	Юридическое отделение

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

law enforcement agency	правоохранительный орган
law enforcement officer	сотрудник правоохранительных органов
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	Фонд подготовки и оснащения сотрудников правоохранительных органов
law guardian	страж закона
law library	библиотека юридической литературы
lawsuit	судебный иск, судебное разбирательство
Lawyer Referral Service	Служба по поиску адвокатов
Lawyers Assistance Program	Программа помощи адвокатам
Legal Aid	юридическая помощь по гражданским делам на безвозмездной или льготной основе лицам с низким доходом
legal or equitable interest	права, основанные на общем праве или на праве справедливости
Legal Services of New Jersey (LSNJ)	Юридическая служба штата Нью-Джерси (LSNJ)
Legal Services Program	Программа юридической помощи
legislature	законодательная власть
lemon law	закон о некачественных товарах
lengthy litigation	длительное судебное разбирательство
letter of guardianship	уведомление об установлении опеки
lewdness	непристойное поведение, развратные действия
lien search	поиск залоговых прав, проверка наличия обременений
lienholder	залогодержатель
limited liability corporation	общество с ограниченной ответственностью
limited partnership	коммандитное товарищество, ограниченное партнёрство

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

litigant	участник судебного разбирательства
litigation	судебное разбирательство
LiveScan (computer application)	компьютерное приложение LiveScan
living will	медицинское завещание, завещание на случай клинической недееспособности
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	частичное требование по гарантии кредита (связано с ипотекой)
loan servicer (mortgage-related)	обслуживающая компания по ипотечным кредитам
Local Property Tax Case Information Statement	Информационное заявление по делу о местном налоге на недвижимость
Local Violations Bureau Schedule	Таблица штрафов Местного бюро по нарушениям
location	местонахождение
location of incident	место происшествия
long-term placement facility	учреждение длительного пребывания
lure or entice	заманить или соблазнить

M

MACS: Municipal Automated Complaint System	Муниципальная автоматизированная система подачи и рассмотрения жалоб (MACS)
mandatory sentencing provision	положение об обязательном назначении наказания
manslaughter	убийство по неосторожности
marital status	семейное положение
(marital status) civil union	(семейное положение) гражданский союз
(marital status) co-parents	(семейное положение) совместно воспитывающие родители
(marital status) divorced	(семейное положение) в разводе
(marital status) domestic partnership	(семейное положение) домашнее партнерство

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

(marital status) expectant parents	(семейное положение) будущие родители
(marital status) married	(семейное положение) в браке
(marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship	(семейное положение) истец и ответчик состояли в любовных отношениях
(marital status) separated	(семейное положение) раздельно проживающие
(marital status) single	(семейное положение) холост / незамужняя
(marital status) unmarried	(семейное положение) не состоит в браке
(marital status) widowed	(семейное положение) вдова / вдовец
Mediation Request Statement (mortgage-related)	Заявление о проведении медиации (по вопросам, связанным с ипотекой)
medical malpractice	врачебная ошибка, врачебная небрежность
merits	существо дела
minor complaints	несущественные жалобы
mistrial (declare a mistrial)	недействительный судебный процесс (объявить судебный процесс недействительным)
monetary bail	денежный залог
money judgment	решение о присуждении денежной суммы
mortgage	ипотека
mortgage loan assumption	передача обязательств по ипотечному кредиту от одного заёмщика другому с согласия кредитора
motion	ходатайство
Motion to Turn Over Funds	Ходатайство о передаче денежных средств
motor vehicles	автотранспортные средства
Motor Vehicle Commission	Комиссия по автомобильному транспорту
Municipal Court	Муниципальный суд
Municipal Court Administrator (or Deputy Court	администратор Муниципального суда (или

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Administrator)	заместитель администратора суда)
Municipal Court appeal	апелляция в Муниципальном суде
municipality	муниципалитет
murder	умышленное убийство

N

N.J. Child Support Guidelines	Руководство штата Нью-Джерси по расчету и выплате алиментов на ребенка
N.J. Court Rules	Правила судопроизводства штата Нью-Джерси
narcotics trafficking network	сеть незаконного оборота наркотиков
National Crime Information Center (NCIC)	Национальный центр по сбору информации о преступлениях (NCIC)
Nature of Offense	характер правонарушения
New Criminal Activity (NCA)	новые преступления (NCA)
New Jersey Criminal Justice Reform	Реформа системы уголовного правосудия штата Нью-Джерси
New Jersey Lawyer’s Fund for Client Protection	Фонд защиты клиентов адвокатов штата Нью-Джерси
New Violent Criminal Activity (NVCA)	новые насильственные преступления (NVCA)
No Early Release Act (NERA)	Закон о запрете досрочного освобождения (NERA)
non-cash assets	неденежные активы
non-compliance with Conditions of Release	несоблюдение условий освобождения
non-contesting answer	не оспаривающий ответ
non-dissolution	дело, не связанное с расторжением брака
non-indictable offense	преступление небольшой тяжести
non-qualified assessed value	оценочная стоимость, не соответствующая критериям для получения налоговых льгот
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	нотариус (в США — лицо, удостоверяющее или заверяющее что-либо, имеющее право

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

	приводить к присяге)
notice	уведомление, извещение
Notice of Hearing	Уведомление о слушании дела в суде
Notice of Intended Offset	Уведомление о предполагаемом зачете налогового возврата в счет задолжности
Notice of Placement (child)	Уведомление о размещении (ребенка)

O

obligee	лицо, по отношению к которому принято обязательство
obligor	лицо, принявшее на себя обязательство
obstruction of justice	воспрепятствование осуществлению правосудия
offender	правонарушитель, преступник
offense	правонарушение, преступление
Office of the Prosecutor	Прокуратура
Office of the Public Defender	Офис государственного защитника
Ombudsman	омбудсмен, уполномоченный по правам граждан
Open Public Records Act	Закон о доступе к публичной информации
operation of the law (by)	в силу закона, на основании закона
operations	операции, работы
opinion	мотивированное судебное решение
order fixing date of hearing	Судебное постановление о назначении даты слушания
order for discovery (of debtor's assets)	Судебное постановление о раскрытии информации (об активах должника)
Order of Wage Execution	Судебное постановление о взыскании задолженности из заработной платы
Order to Show Cause	Судебное постановление о представлении обоснования по делу

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Order to Turn Over Funds	Судебное постановление о передаче денежных средств
other citizenship (nationality)	другое гражданство (государственная принадлежность)
outstanding debts	неуплаченные долги, задолженность
overrides (commissions)	надбавки к комиссионным, дополнительные комиссионные

P

parent	родитель
parental rights	родительские права
parenting plan	соглашение об осуществлении родительских прав и обязательств по воспитанию детей
parenting time	время общения родителя с ребенком
parole	условно-досрочное освобождение
party	сторона дела
pattern of repetitive and compulsive behavior	модель повторяющегося навязчивого поведения
personal injury	телесное повреждение
personal recognizance	личное обязательство о явке в суд
petit jury	малое жюри, малая коллегия присяжных
petty disorderly persons offense (PDP)	мелкое правонарушение, связанное с нарушением общественного порядка (PDP)
plaintiff (civil)	истец (гражданское право)
plea bargain (e.g., the end result)	соглашение о признании вины (например, конечный результат)
plea bargain (e.g., the process)	заключение соглашения о признании вины (процесс)
Plea Form	Форма заявления о признании / непризнании вины
plead guilty	признать себя виновным

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

plead not guilty	не признавать себя виновным
Police Case Number	номер дела в полиции
Police Station	полицейский участок
post conviction relief	оспаривание приговора после осуждения
Pre-Indictment Conference (PIC)	совещание по делу до вынесения обвинительного заключения (PIC)
Pre-Indictment Program (PIP)	Программа урегулирования дел до вынесения обвинительного заключения (PIP)
prerogative writ	прерогативный судебный приказ
Presiding Judge	председательствующий судья
Pre-Trial Intervention (PTI)	Программа альтернативных видов наказания (PTI)
Pretrial Detention	досудебное содержание под стражей
Pretrial Detention Motion	Ходатайство о досудебном содержании под стражей
Pretrial Detention Order	Постановление о досудебном содержании под стражей
Pretrial Monitoring	досудебный надзор
Pretrial Monitoring Level (PML)	уровень досудебного надзора (PML)
Pretrial Release Conditions	условия досудебного освобождения
Pretrial Release or Pretrial Release Decision	досудебное освобождение или решение о досудебном освобождении
Pretrial Release Order	постановление о досудебном освобождении
Pretrial Services Officer	сотрудник службы досудебного расследования
Pretrial Services Program (PSP)	Программа досудебного расследования (PSP)
Pretrial Services Risk Assessment	оценка рисков в рамках досудебного расследования
Prevention of Domestic Violence Act	Закон о предотвращении домашнего насилия

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Preventive Detention	превентивное содержание под стражей
principal assets	основные активы
principal forbearance (mortgage-related)	отсрочка выплаты основной суммы долга по ипотеке
principal reduction (mortgage-related)	снижение основной суммы долга по ипотеке
<i>Pro Se</i>	<i>pro se</i> , лицо, представляющее себя на суде без адвоката
probation	условное освобождение осуждённого, пробация
Probation Division Supervision	надзор со стороны Отдела условно-досрочного освобождения (пробации)
Probation Officer	инспектор Отдела условно-досрочного освобождения (пробации)
Probation Services Division	Отдел службы условно-досрочного освобождения (пробации)
proceeding	судебный процесс
product liability	ответственность за качество и безопасность продукции
professional practice	профессиональная деятельность
promote child prostitution	содействовать распространению детской проституции
proof hearing	слушание по предоставленным доказательствам
proof of mailing (service)	подтверждение отправки по почте (услуга)
prorated assessment	пропорциональная оценка
Prosecutor	прокурор, государственный обвинитель
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	предоставить (например, более длительный срок для получения права на условно-досрочное освобождение)
PTI Postponement Order	Постановление об отсрочке на время участия в PTI

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Public Access Terminal	терминал публичного доступа
public housing facility	объект государственного жилья
Public Safety Assessment (PSA)	оценка угрозы общественной безопасности
punishable	наказуемый
pursuant to	в соответствии с
putative class action	предполагаемый коллективный иск

Q

qualified assessed value	оценочная стоимость, соответствующая требованиям для получения налоговых льгот
--------------------------	--

R

receiver (foreclosure-related)	управляющий имуществом (при изъятии банком заложенного под ипотечный кредит имущества)
reception	приемная, служба регистрации
record-keeping forms	формы для ведения учета
Recovery Court	Суд по делам о реабилитации от алкогольной и наркотической зависимости
referral	направление
Registrar of Vital Statistics	регистратор актов гражданского состояния
regular mail	обычная почта
reinstatement (mortgage-related)	восстановление ипотечного договора после погашения просроченных платежей
Released on Own Recognizance (ROR)	освобождение лица из-под стражи под личное обязательство вернуться в суд в назначенное время (ROR)
relief (i.e. reparation or restitution)	возмещение (т. е. компенсация или возврат)
repayment plan (mortgage-related)	график погашения задолженности по ипотеке
repetitive, compulsive sex offender	рецидивист, сексуальный преступник с навязчивым поведением

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Resentencing Panel	Комиссия по пересмотру приговоров
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	приемная семья (например, семья, которая служит ресурсом)
Response Grid	Матрица мер реагирования
restraining order	запретительное судебное постановление, охранный ордер
return date	дата возврата в суд
return of service	уведомление о вручении
reverse mortgage	обратная ипотека
Risk Assessment	оценка рисков
robbery	ограбление
routing number	код банка, маршрутный номер
rules and regulations	правила и предписания

S

Safe Neighborhoods Services Fund	Фонд по обеспечению безопасности в жилых районах
safety and security	безопасность и охрана
satisfy a judgment (satisfied judgment)	исполнить судебное решение (исполненное судебное решение)
SBI Number	номер SBI (Бюро штата по идентификации)
Scopia (application used for the Virtual Courtroom)	Scopia (приложение для виртуальных судебных слушаний)
screening	предварительная проверка, скрининг
Self Help Resource Center	Центр ресурсов самопомощи
Senior Probation Officer	старший инспектор Отдела условно-досрочного освобождения (пробации)
sentence	приговор
serve (to deliver documents)	вручить (документы)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

serve (to fulfill a sentence)	отбывать наказание (выполнять приговор)
serve on a jury	исполнять обязанности присяжного
service (e.g., of a subpoena)	вручение (например, повестки в суд)
service of process	вручение процессуального документа
set-off	зачёт
settle (e.g., a dispute) (v.)	урегулировать (например, спор)
settlements	урегулирование спора
Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F)	Фонд помощи жертвам сексуальных преступлений (S.C.V.T.F)
sexual assault	посягательство сексуального характера
sheriff	шериф
Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP)	Программа шерифа по содействию трудоустройству (SLAP)
Sheriff's Office	Офис шерифа
sheriff's sale	распродажа имущества с аукциона по решению суда через офис шерифа
short sale (mortgage-related)	продажа недвижимости за цену, которая не покрывает долг по ипотеке
Small Claims	исковое требование на небольшую сумму
sound recording	звуковая запись
Special Civil Part	Подразделение по гражданским делам особого производства
special master	специальный уполномоченный
speedy trial	быстрое рассмотрение дела и скорый суд
stalking	навязчивое преследование
standard interrogatories	стандартный вопросник для опроса свидетелей
standard track	стандартный процесс
State Bureau of Identification (SBI)	Бюро штата по идентификации (SBI)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

statement for docketing	заявление о регистрации дела
Statewide Violations Bureau Schedule	Таблица штрафов Бюро штата по нарушениям
status	состояние, положение
status (legal standing)	правовой статус
statutes provide	законодательство предусматривает
statutory law	право, основанное на законодательных актах, статутное право
subpoena	судебная повестка
sue	подать в суд, предъявить иск
summary hearing	рассмотрение дела в порядке упрощённого производства
summary judgment	решение, вынесенное в порядке упрощённого судопроизводства
summons	судебная повестка
Superior Court	Высший суд
supervised visitation	встречи родителя с ребёнком под наблюдением третьего лица
supervision for life	пожизненный надзор
supervisory treatment	надзорное сопровождение после осуждения
Supreme Court	Верховный суд
surety	поручительство, залог
Surrogate's Office	Суд по делам о наследстве и опеке

T

Tax assessment (referring to real property)	исчисление налога (на недвижимость)
Tax Court	Суд по налоговым делам и вопросам
tax offset	зачет налогового возврата в счет долгов
Tax Offset Program	Программа зачета налогового возврата в

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

	счет долгов
tax relief	налоговая льгота
Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	Временная помощь нуждающимся семьям (TANF)
temporary detention	временное содержание под стражей
temporary release	временное освобождение
Temporary Restraining Order (TRO)	Временное запретительное судебное постановление (TRO)
tenancy	владение на правах аренды
tenure	владение недвижимым имуществом; срок пребывания в должности (судьи)
terminate (e.g., a session)	отменить (например, заседание суда)
termination of parental rights	лишение родительских прав
terroristic threats	террористические угрозы
testify	давать показания
tort	гражданское правонарушение
transcript	стенограмма, протокол судебного заседания
Transitional Living Program	Программа предоставления временного жилья
Transitional Plan for Independence	План перехода к самостоятельной жизни
trial court	суд первой инстанции
Trial Court Administrator (TCA)	администратор суда первой инстанции (TCA)
Trial Court Services	услуги суда первой инстанции
trial judge	судья в суде первой инстанции
trial list	список рассматриваемых дел
trials	судебные разбирательства

U

unauthorized practice of law

незаконная юридическая практика

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

underlying crime	основное преступление
unemployment compensation	пособие по безработице
Uniform Defendant Intake Form (UDIF)	Единая форма регистрации обвиняемых (UDIF)
Uniform Defendant Intake Report (UDIR)	Единый отчет о регистрации обвиняемых (UDIR)
unsecured bond	необеспеченный залог

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	место слушания дела (географическая область, в которой суд имеет юрисдикцию на рассмотрение дел)
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	порог размера ущерба (ограничение права начинать судебное разбирательство)
verbatim	дословно, слово в слово
verbatim record	стенограмма
verdict (e.g., render a verdict)	вердикт (например, вынести вердикт)
verified complaint (Civil)	жалоба, подтвержденная под присягой (гражданское дело)
versus	против
vicinage	окрестность; судебный округ
Vicinage Chief Probation Officer	старший инспектор Отдела условно-досрочного освобождения (пробации) судебного округа
Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS)	координатор услуг перевода судебного округа (VCIS)
victim	потерпевший, жертва
Victims of Crime Compensation Office	Управление по компенсациям жертвам преступлений
Video Remote Interpreting (VRI)	удаленный перевод по видеосвязи (VRI)
violate conditions of probation	нарушить условия условно-досрочного освобождения (пробации)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Russian

Violation of Conditions of Pretrial Release	нарушение условий досудебного освобождения (пробации)
Violence Flag/Violence Flag Indicator	флажок – указатель насильственного поведения
Violent Offense	насильственное преступление
Virtual Courtroom	виртуальный зал суда
voluntary surrender (mortgage-related)	добровольная передача имущества (связано с ипотекой)
voluntary surrender of parental rights	добровольный отказ от родительских прав

W

wage execution	удержание задолженности из заработной платы
waive a right	отказ от права
waive parental notification	отказ от уведомления родителей
warrant	судебный ордер
warrant/summons decision	решение о выдаче ордера / повестки
warrant of removal	ордер на выселение
warrant of satisfaction (of a debt)	ордер о погашении (долга)
welfare	социальная помощь, пособие малоимущим; благополучие (ребенка)
whistleblower	анонимный информатор
witness	свидетель
Work Requirement Program	Программа обязательного трудоустройства
work site	участок выполнения работ, место работы
workhouse	исправительно-трудовое учреждение
workout (mortgage-related)	реструктуризация ипотечного долга
writ of execution	судебный приказ шерифу об исполнении решения суда

writ of possession

судебный приказ о возврате права владения
недвижимостью арендодателю